**Corrigé DS traduction cours Environnement**

1. Environmental issues raise not only major econom**ic** stake**s** but also undeniable societal ones (=stakes). **Most** ø people are aware **of** that, but **in spite of** that, it **is still** // it **remains** very hard to convince them to take effective measures / to act in an effective way and **few** of them are willing to // **most** of them are reluctant to undertake drastic/ radical / significant changes in their lifestyle.
2. **There is** little time **left** before the rise **IN** temperatures **exceeds** the 1.5°C limit that was **set** by ø COP 21 in 2015. And yet, scientists have gathered tons of **evidence** that if we go beyond that limit / if we pass that threshold (*seuil*)/ that turning point, the resulting disruptions will be irreversible. // the disruptions that will ensue will be irreversible. // the disruptions that will result from it / stem from it will be ... .
3. **As** he has been unemployed / on the dole (UK) / out of work for several months, he is compelled to / he has no other choice but to ask his family to help him provide for his needs. But thanks to / owing to his willingness, he is very likely to / he is bound to find a new job soon. (= I’m sure he will find ...) (*plus informel* he is sure to find ...)
4. I’ve got important **information** about the next **E**uropean summit : we can **expect** climate deniers / climate skeptics and the oil industry to (fiercely) defend their vested interests, which is very/highly likely to **make** the negotiations between the various economic stakeholders / parties fail.

**Commentaires**

**Phrase 1**

- notez que le terme ‘*’stake****s****’’* s’emploie toujours au **pluriel** en anglais . Il faut donc adapter sa traduction en veillant aux accords > ex : l’enjeu **est** de taille = *the stakes* ***are*** *high*

- ‘’aware **OF** sthg ‘’ et non ‘ ~~about’~~

- balancier intéressant grâce à l’expression ‘*’not only … but also …*’’ qui permet facilement de mettre deux idées en cohérence plutôt que de simplement les énumérer.

- **quantifieurs** : la plupart des gens = ***ø*** *most people* > sans article et sans ‘of ’

*mais* peu d’entre eux ou la plupart d’entre eux = *few of them* et *most of them* car il y a ici un pronom (them) et non pas un nom (people).

- par ailleurs ici ‘*’few’’* et non pas ‘*’a few’*’ qui serait un contresens car le premier signifie bien ‘’peu de’’ (+pluriel) tandis que le second signifie ‘’quelques’’.

- malgré *= in spite of* ou *despite* + GN dans les deux cas. Ceci est un rappel qu’il faut intégrer pour de bon.

- encore des fautes sur **STILL** dont je vous rappelle qu’il ne s’agit pas d’un verbe mais seulement d’un adverbe ; donc, comme son nom l’indique, il accompagne un verbe et ne s’y substitue pas. En revanche ‘*to remain* ‘ est bien un verbe et se suffit à lui-même pour dire ‘demeurer, rester’.

- dernier segment : la traduction attendue est bien ‘*’to be willing to* ‘’ pour sont prêts à ( plus approprié que ‘*’ready’’* ici, et plus soutenu aussi. Je propose en parallèle la version en ‘’positif/négatif ’’ avec ‘’to be reluctant to ‘’ (= être réticent à ) dans l’objectif constant d’enrichissement de votre anglais qui doit être le vôtre également.

**Phrase 2**

- peu d’entre vous connaissaient l’expression avec ‘*’there is/are … left* ‘’ pour traduire ‘’il reste peu de temps ’’. Lacune comblée désormais ! Vous veillerez comme toujours à bien accorder le ‘’BE’’ de l’expression avec ce qui suit = singulier ou pluriel ( d’où mon doublon is/are).

- attention pas de ‘that ‘ derrière ‘ *before’* (ou *after*) pour la construction française ‘’avant que ou après que’’.

- quantifieur encore avec cette fois-ci ‘*’little time’’* (et non plus ‘*few’*) puisque ‘*’time* ‘’ est singulier indénombrable. Et pas ‘*’a little* ‘’ puisque c’est ‘peu de’ et non pas ‘un peu de’, ce qui change tout !

- rappel de la préposition **IN** pour accompagner les verbes liés à l’expression d’une hausse ou d’une baisse (rise/increase/ decrease/ fall/ decline/slump/… **IN** prices, etc ).

- des erreurs de vocab courant à éradiquer également : confusion ‘*’overtake* ‘’ et ‘*’exceed’’* / confusion ‘*’fix’’* et ‘*’set’’*.

- ne vous laissez pas piéger par le temps français sur ‘’qui a été fixée’’ ; c’est bien un Preterit ici et non pas un Present Perfect car nous avons une date (en 2015). C’est ici une faute majeure car la situation n’a rien de compliqué ; soyez vigilant !

- pas d’article devant *COP21*

- attention à la traduction de ‘preuves’ ; le terme ‘*’evidence’’* est singulier indénombrable en anglais, donc jamais de ‘s’ (cf et apprendre la liste des termes ayant la même caractéristique dans le cours). En revanche si vous avez utilisé ‘*proof* ’, il se met normalement au pluriel ‘*proofs* ’.

- la suite ne présente pas de difficultés particulière et est principalement axée sur le vocabulaire et les expressions. Je propose ici un certain nombre de possibilités à la fois lexicales et de constructions syntaxiques sur le dernier segment.

**Phrase 3**

- nouveau ‘’piège ‘’ concernant le temps du premier verbe ici : le présent de ‘’est au chômage ‘’en français doit être un Present Perfect en anglais car on précise ‘depuis plusieurs mois ‘, ce qui en fait un **bilan**. J’insiste : n’allez pas trop vite, soyez vigilants et lisez la phrase entièrement en observant tout particulièrement les marqueurs temporels avant de traduire. Cela vous évitera des fautes majeures toujours très pénalisantes.

- des confusions autour de ‘plusieurs’ : soyez précis et ne confondez pas plusieurs (*several*), beaucoup (*many/much*) et quelques *(a few*).

- rappel également pour ‘être obligé de ‘’ : ‘’to be compelled to’’ / ‘’ to be forced to ‘’qui sont bien plus utilisés que ‘*’to be obliged* to’’. Vous noterez ma proposition de traduction par *‘to have no other choice/option but to +BV’.*

- *‘’to provide for one’s / sby’s needs ‘*’ n’est pas bien revenu. Il faut l’apprendre pour traduire ‘ subvenir à ses besoins ou aux besoins de qn’.

- On attendait bien sûr les expressions ‘*’to be likely to* ou ‘*’to be bound to’’* pour traduire le ‘forcément’ du dernier segment . Beaucoup d’entre vous l’ont bien vu et c’est positif car ce sont des expressions très souvent utilisées dans la prose journalistique qui est celle que nous travaillons.

**Phrase 4**

- beaucoup d’entre vous sont tombés dans le piège de la traduction de ‘’des informations ‘’ qui en anglais se traduit par ‘*’information* ‘’ sans ‘s’ , comme ‘*evidence* ‘ plus haut qui fait partie de la même liste. Cette spécificité ne vous/nous étant pas naturelle, il faut accroitre votre vigilance et votre rigueur.

- n’oubliez pas les majuscules aux adjectifs de nationalité. Il n’y a aucune exception à cette règle.

- attention aux **propositions infinitives** qui sont nombreuses en anglais pour traduire des phrases type ‘je veux que tu …’, ‘il est important que tu …’, ‘on peut s’attendre à ce que tu …’ où le verbe derrière ‘tu’ est conjugué au subjonctif en français et est traduit par la fameuse ‘proposition infinitive en anglais *‘I want you to go’ / it is important for you to go’ / we can expect you to go,* etc. Certaines de ces constructions vous viennent naturellement et c’est bien mais ce n’est pas toujours le cas. Il faut être vigilant sur ce point aussi.

- nécessité absolue de la **virgule** devant **which** pour que ce relatif reprenne l’ensemble de la phrase précédente et non pas seulement le mot ou groupe de mots qui précède, ce qui peut totalement changer le sens d’une phrase.

- construction ‘faire échouer’’ : *‘’to make … fail* ‘’, avec tout le complément entre ‘make’ et ‘fail’. Attention donc à ne pas calquer la syntaxe de cette construction sur la syntaxe française. Revoir le cours sur les 3 constructions autour de la notion de ‘’faire faire qch à qn’’.